

גרנזש K - גרנזש I - גרנזש D - גרנזש C - גרנזש B - גרנזש A - גרנזש J
גרנזש I - גרנזש A - גרנזש J

xxvi, 13, מ ט ח. Liens.

קרוינגלא Q - קרוינגלא P - קרוינגלא N - קרוינגלא PCH Kojngle
I יוכריש - קרוינגלא F

Ou barres :

E קביליא - ויאוש C - קיאיש P - ירואיש Q - ייאודיש P
D ייאודיש

- 16, ה ש ח פ ה. Ampoule :

HINP - אינסולש DLP - אינסולש FPHEK - אינסולש Anpoles
אנסולש M - אנסולש AC - אנסולש B - אנסולש E - אנסולש
אנסולש J - אנסולש I - אנסולש S - אנסולש O

NOMBRES

ii, 17, א י ש ז ל י ד ר. Chacun à sa main (à son aise) :

A אין שון איש N - אין שון איש EP - אין שון איש A
אשואיי... K - אין שון M - אין שון A - אין שון O
אין שון איש F - אין שון איש C

iv, 9, ג ר ח י ה. Ses lampes :

A לוצש Luçes - O G E L F H Q S C D לוצש DENIOKJBH לוצש
P לוצש I - לוצש F - לוצש AB - לוצש M
P לוצש

1. Tiré de *granum*. Quelques ms. ont une forme qui remonte à **granatos* (A B L N O F H E I S P Q I K J) = *greneds*. P indique plutôt *granetis* de **granaticium*. A donne *gardias* et E *grenailles*.

2. Lire : *coyongle* avec P. De *cum* + **jungulum*.

3. La comparaison de P Q (qu'il faut lire comme P) de C et de D, où le γ doit être un γ , nous permet de rétablir la forme *jodes*, lances (γ . *gelde* dans Godefroy). E donne *cheville*.

4. Forme ancienne du mot moderne *ampoule*.

5. Lire : *én son aise* ; moderne : *à son aise*. Sur *aise* voir Thomas, *Romania*, XXI, 506.

6. Cf. p. 25, 5. P donne *luçernes*.

iv, 14, י פ י ם. Les pelles :

A ונדיל *Vedile* — OPEGLCEHINOQFKIM — ונדיל J —
1. בנדיל S — האדיל H — ודיל B — באיל D — וודילו B

vi, 23, א מ ר ר. Disant :

A דזאונט *Disant* — N דזאונט — HD דזונט — H דזאונט — EP
דזונט S — דזשונט YP — דזשונט KJM — דזשונט O — דזשונט

viii, 4, מ ק ש ה. Frappé au marteau :

A בטדוץ *Batediq* — OLMECDFBEBFIOQSKJI — P
1. בדירויץ R — בטויץ H — באטיאויץ NC — בטויץ H — בטרוץ

xi, 5, ק ש א י ם. Des concombres :

A קונמבריש *Konkobres* — CPLG — קוקמריש — OEQ
קונמבריש N — קונקמבריש O — קונמריש P — קונמבריש EHSF
קונבריש D — קומבריש FN — קמבריש I — קוקמבריש R
מקומריש M — קונגרובריש H — קונקוברץ B — קוקונבריש I
קונובריש K — קונמובריש D

Ibid., א ב ט ח י ם. Des melons :

A בודיכש *Budéks* — IFO — בודיכש M — בודיכיש P —
בוריכש ON — ברוקש L — ברוקיש QE — ברוקש EH — בודקש B
בורקיש S — בורייכש D — בורייכש N — בורכיש F — בורכש H —
מילוניש C — מילוניש R — בירכיש P — בירקש DG — בודיכש K
1. מילונש I

Ibid., ה צ י ר. Des poireaux :

ENOPFKOP פורילש *Povels* — H פורויץ — ND פוריאש —
F פוריל — MA פורש

xi, 7, כ ז ר ע ג ד. Comme de la graine de coriandre :

A O I J D O N אלינדרא *Aljandre* — QMN אליאנדרא — K
פוליינדרי G — קוליינדרי EISL — קוליינדרא RH — אלונדרש F
קוליינד F — קוליינדרא B — קוליאנדרא P — קוליאנדרא E
1. קוליאנדרי C — קוליאנדרי D

1. Cf. p. 23, 2.

2. Formé sur battre ; cf. p. 20, 1 ; 21, 1.

3. Lire : budékes, avec A ; cf. *Romania*, XXXV, 459. R C I donnent melons.

4. Cf. p. 19, 4. Il semble bien qu'il y ait deux mots distincts : aliandre et coliaandre.
Cf. *Gloss. heb. fr.*

xi, 7, ב ד ל ח. Cristal :

IDEFNOPSCKFB OELG קרישטל *Kristal* — A קרישטל —
J קרישטל — Q קרישטיל — R קרישטלדו — H קרישטלר —
N קרישטאל — M קריטל — P קרישטלוש.

— 8, ש ט ו. Se promenaient :

A אישבנאייר — F אישבנאייר — DEFMNPE אישבנייר — Esbanejjer —
אישבנאייר — H אישבנייר — N אישבנייר — IOQE אישבנייר — K אישבנייר —
H אישבנייר — D אישבנייר.

— 29, ה מ ק נ א ח ה ל י. Es-tu jaloux pour moi, sens de :
ardeur pour ou contre :

C אנפרינמנט — S אנפרינמנט — BN אנפרינמנט —
ONE אנפרינמנט — R אנפרינמנט — G אנפרינמנט — IQ אנפרינמנט —
CM אנפרינמנט — P אנפרינמנט — I אנפרינמנט — A אנפרינמנט —
P אנפרינמנט — I אנפרינמנט — H אנפרינמנט — E אנפרינמנט.

xiv, 36, ה ב ה. Propos :

A פרוידיץ *Partedig* — KIOCD פרוידיץ — BNPRSP L פרוידיץ —
HM פרוידיץ — E פרוידיץ — RO פרוידיץ — F פרוידיץ — N פרוידיץ —
— G פרוידיץ.

— 44 ר י ע פ ר ל ו. Ils s'entêtèrent :

A אינגריש *Angrès* — BONDHOF אינגריש — BEMNPSKC אינגריש.

xv, 20, ח ל ה. Un gâteau :

A טורטייל *Tortel* — EGLCBEHIPR טורטייל — B טורטייל —
P טורטלא — S טורטייל.

— 35, ר ג ו ס. Lapidé, verbe au gérondif, tel que faisant :

A פיישנט *Fajjsant* — BFNPSCK פיישנט — FN פיישנט — B פיישנט —
— OH פיישנט — O פיישנט — HP פיישנט — D פיישנט — E פיישנט.

Ou allant :

A אלונט *Alant* — BHNCMPDEOS אלונט — F אלונט — N אלונט —
— H אלונט — P אלונט.

1. Esbaneier = se divertir en anc. fr.
2. Lire : enpremeant, c.-à-d. action de prendre feu ; cf. p. 19, 6.
3. Cf. p. 12, 1.
4. Angrés a en ancien fr. le sens de difficile, mécontent, etc.
5. Cf. fr. mod. : tourte et tourteau.

xvii, 3, סחים. Des plaques amincies :

BIEHMPRC DKJEG טיבש *Tibes* — BOQNS טיבש —
O A טווש — FHN טבש — P טיבש — I טיבש — P סוילי¹.

— 4, וירקום. Ils les laminèrent :

A איטנבירט *Entavirt* — BHPF איטנבירט — H איטנביר — MN
אטינבירט — E איטנבירט — C אטינבירט — K אטינבירט —
B אטינבירט — P אטינבירט — B אטינבירט — N אטינבירט —
D אטינבירט — I אטינבירט — S אטינבירט — Q אטינבירט —
9 אטינבירט².

— 25, חלנתם. Leurs murmures :

A מורמורדיץ *Mormordig* — OEN מורמורדיץ — B מורמורדיץ —
B מורמורדיץ — HORLP מורמורדיץ — H מורמורדיץ —
F מורמורדיץ — CD מורמורדיץ — N מורמורדיץ — E מורמורדיץ —
M מורמורדיץ³.

xxi, 4, רתקצר נפש העם. Ils perdirent courage :

A אינקרוט לור *Enkrout lor* — HMNE אינקרוט לור — O אינקרוט לור —
O אינקרוט לור — P אינקרוט לור — B אינקרוט לור — H אינקרוט לור —
F אינקרוט לור — C אינקרוט לור⁴.

— 5, נפשנו קצה. Notre âme est dégoûtée :

A אנקרויטש *Ankroiffst* — NPK אנקרויטש — F אנקרויטש —
H אנקרויטש — N אנקרויטש — PB אנקרויטש — GC אנקרויטש —
M אנקרויטש⁵.

— 8, נס. Une perche :

A פירקא *Perke* — BHND פירקא — OEBMPCN פירקא —
EO פירקא — JK פירקא — EP פירקא — RD פירקא — H פירקא⁶.

xxiii, 27, וקבתו לי. Tu me le maudiras :

A N מאלדירש לוי *Maldiras lui* — B מאלדירש לוי — N מאלדירש לוי

1. Lire : lèves (* tenuas).

2. Lire : Entenvirt (de * tenuam). ENDI donnent des formes de estandre (ex + *tendere*), O lit éstésén éles.

3. Lire : mormuredig, formation en-aticium analogue à parlediç, etc.

4. Enkrut, parf. de encroistre, cf. p. 10, 1.

5. 2^e p. s. près. de encroistre. PBGC donnent enkréser, M donne ankréses, correspondant au v. fr. engrossier.

6. Lire : perche. RD donnent pertica, qui est italien.

KP - מלדירש S - מלדירש לוי A E H M O - מלדירש לואי G - מלדירש לויי.

xxiv, 27, דרך כוכב. Un astre s'élance :

A דשטנט Destant - MCO דיטנט B דשקנט (= דשטנט) - אישטינס H - דיטטינס M - דיטנט D H N - דיטנט ENP - דיטנט PB - דיטנט LG - דיטנט A ?

- 17, וקר קר. Et transpercera :

A פרויך Projr - B פרויך H - פרויך E - פרויך P - פרויך FEHON - פרויך A - פרויך M - פרויך ND - פרויך P C - פרויך.

xxv, 14, קנאתי. Mon ardeur :

A אינפרומנט Eapramnt - GN אינפרומנט HNMO אינפרומנט P - אינפרומנט E - אינפרומנט F - אינפרומנט H - אינפרומנט P - אינפרומנט O - אינפרומנט K - אינפרומנט H - אינפרומנט S - אינפרומנט R - אינפרומנט I.

xxxiv, 6, ים. Les Iles de la mer :

AB אילש Iles - JDANPEIFOC אילש HMN אילש O - אילש GLD - אילש PR - אילש H - אילש I - אילש E - אילש K - אילש.

- 7, תהאו. Vous tracerez la limite en penchant, sens qui se retrouve dans le mot תה chambre dont les murs sont penchés :

A אפנטיץ Apantic - NKO אפנטיץ F - אפנטיץ DEBOGL - אפנטיץ - AISDPC אפנטיץ J - אפנטיץ P - אפנטיץ H - אפנטיץ M I - אפנטיץ N - אפנטיץ R - אפנטיץ H.

1. Du verbe : destendre, mod. detendre.
- 2 Lire : forér, avec E P A, de forare. Les autres miss. lisent foréier, forme faite sur un composé de forare ('foricare).
3. Lire : éprenemant.
4. Lire : isles, avec la majorité des miss.
5. Mod. : appentis, cf. Gloses de Gersch., 4.